

I. ВВЕДЕНИЕ

Романы Марининой (Марины Анатольевны Алексеевой) стали одним из устойчивых признаков второй половины 90-х годов, характерной приметой массовой культуры России этого периода. Маринина – чемпион по популярности среди авторов русских детективов, *русская Агата Кристи, королева российского детектива*. Одним словом, так же как история популярной культуры 70-х и 80-х годов не обойдется без Высоцкого и Пугачевой, Райкина и *Семнадцати мгновений весны*, история популярной культуры 90-х не обойдется без Марининой.

Как справедливо отмечает Вольфганг Штадлер (Инсбрук, Австрия) в статье под названием *Прагмакультурная компетенция в романах Александры Марининой на примерах речевых актов приглашений и просьб*¹, лингвисты постперестроечного времени начали заниматься анализом разговорного языка, просторечия, различных жаргонов и даже русского мата. Знания о русском общении и поведении оказываются существенным фактором в преподавании языка и его усвоении. Одна лишь коммуникативная компетенция в современном обучении иностранному языку считается уже недостаточной. Адекватное общение с русскими требует знаний не только в области прагматики, но и в области русской культуры. В романах Александры Марининой, одной из самых признанных и популярных современных детективных писательниц, мы находим и то, и другое. Диалоги ее персонажей отличаются необыкновенно высокой степенью применимости и оживленности, позволяют иностранному читателю уловить не только тонкости разговорной речи, но и особенности типичного поведения русского человека в повседневной жизни. В этом смысле романы Марининой можно также назвать идеальным чтением и для изучающих русский язык: относительная простота чтения, актуальные темы, страноведение, современный русский язык с широко используемыми устойчивыми разговорными оборотами речи. Именно поэтому Маринина является для изучающих русский язык читателей настоящим открытием. И именно поэтому

¹ А. В. Кирилина, Л. З. Немировская, И. Л. Гапинская. *Творчество Александры Марининой как отражение современной российской ментальности*: Междунар. конф., состоявшаяся 19-20 окт. 2001 г.; Ин-т славяноведения, Париж/РАН.ИНИОН и др.; Под ред. Трофимовой Е. И. М., 2002. с. 192.

настоящая дипломная работа написана на материале романа Марининой *Игра на чужом поле*. Фразеологический корпус, использованный Марининой в этом романе, помогает узнать сербскоговорящим читателям разные стороны русской повседневной жизни и является отражением современной русской ментальности, что, естественно, представляло трудность для перевода на сербский язык.

Цель данного исследования – установление особенностей употребления фразем в романе Александры Марининой *Игра на чужом поле*² и способов их передачи на сербский язык переводчиками М. Алексич и М. Кляичем³.

Задачи исследования: для осуществления данной цели необходимо было выполнить следующее:

- составить корпус фразем;
- дать классификацию фразем с различных точек зрения: степени семантической слитности, состава, структуры и значения, а также их стилистической характеристики;
- выявить способы перевода фразем, осуществленные нашими переводчиками;
- определить виды трансформаций фразеологического корпуса Марининой и способов их перевода на сербский язык.

Гипотеза: Фраземы являются одними из наиболее трудно переводимых единиц, поэтому их перевод должен представлять тщательный контекстуальный анализ содержательной структуры каждой фраземы.

Материалом для исследования послужили фраземы, используемые в романе Марининой,⁴ а также их трансформации с определенными стилистическими функциями, и их перевод на сербский язык⁵. Всего было выписано 100 фразем русского языка, которые и составили *предмет* настоящей дипломной работы.

Новизна исследования состоит в комплексном анализе фразем романа Александры Марининой и особенности их употребления автором, а также их перевода на сербский язык.

² Маринина, А. *Игра на чужом поле*. Москва. Эксмо. 1999, 381 с.

³ Marinjina, A. *Igra na tuđem terenu. Prevod – Aleksić M., Kljajić M. Zrenjanin. Agora. 2004, 237 s.*

⁴ Маринина, А. указ, соч. 381 с.

⁵ Marinjina, A. указ. соч, 237 с.

Теоретическая и практическая значимость исследования выражается в том, что содержащийся в нем материал и сделанные выводы могут быть использованы в дальнейших исследованиях фразеологии в романах Александры Марининой и ее переводных эквивалентов на сербский язык, а также при переводе фразем с русского на сербский язык.

Основной метод, используемый в работе, – описательный, представленный такими приемами, как сбор, обработка и интерпретация материала. Фраземы являются, прежде всего, языковыми единицами, поэтому в исследовании использовались и лингвистические методы, такие как сравнительно-сопоставительный, метод лексико-семантического анализа, а также элементы этимологического и статистического анализов.

Структура работы:

В *введении* дается обоснование выбора темы дипломной работы, представлены ее цель и задачи, аспекты и методы исследования, новизна и практическая значимость исследования.

Во *второй главе* под названием *Некоторые вопросы эквиваленции русских фразем в переводе на сербский язык на материале романа А. Марининой Игра на чужом поле* имеются четыре параграфа, в которых:

1. представлены различные точки зрения по определению термина *фразема*; рассматриваются вопросы объема фразеологии; приводится краткий теоретический обзор классификаций фразем; выбранные из романа фраземы расклассифицированы по степени семантической слитности, по структуре, по сфере употребления, в зависимости от эмоционально-экспрессивной окраски; даются соответствующие выводы;
2. рассматривается типология приемов перевода фразем; согласно этой типологии анализируется перевод на сербский язык русских фразем из нашей эмпирической базы;
3. анализируются трансформированные фразеологизмы, так называемые индивидуально-авторские модификации фразем, представляется их

классификация, с иллюстрацией перевода таких фразем с русского на сербский язык;

4. дается перечень мест, где переводчиками был упущен перевод фразем, или полностью утрачено ее значение в результате ошибочной передачи значения.

В *заключении* – обзор выводов по всем аспектам данной работы.

В *приложении* в алфавитном порядке дан полный перечень анализируемых фразем на русском и сербском языках, с указанием значений из фразеологических и других словарей.